

CONVENI ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIATION CULTURELLE D'OBERNAI

REUNITS

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, el senyor Michel Suhr, president de l'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 31 de gener del 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data 3 de setembre de 2008.

El segon, amb Carte Nationale d'Identité número _____ com a president de l'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai, domiciliada al carrer Athic, número 4, Obernai (França), en virtut del certificat emès pel Tribunal d'Instance de Molsheim (França) de data 16 d'agost de 2012.

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

MANIFESTEN

1.- El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2.- L'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai és una associació que té per objecte col·laborar en la gestió artística i financera de tot equipament que li sigui confiat; realitzar activitats de difusió i animació cultural a partir de diverses tècniques d'expressió: teatre, música, exposicions, conferències, tallers i biblioteques i realitzar l'enllaç amb les associacions locals.

Aquesta associació es va crear l'any 1981 i porta la gestió artística i financera de l'equipament cultural Espace Athic – Relais Culturel d'Obernai. Aquest espai gestiona i

programa una sala de cinema de 200 places, l'espai Espace Athic i el festival de circ Pisteur d'Étoiles.

L'Espace Athic manté una temporada estable de programació de setembre a abril i acull una vintena d'actuacions en els àmbits de la música, el teatre, el circ, la dansa, el cine-concert i les titelles. El festival de circ Pisteur d'Étoiles se celebra anualment a la ciutat d'Obernai. El festival acull companyies internacionals que presenten els seus espectacles a l'aire lliure o en veles específicament instal·lades pel festival. Aquest festival ha rebut recentment la categoria de *Pole du circ* per a potenciar la creació, la producció i la formació a la regió de l'Alsàcia i per a potenciar les aliances internacionals en aquest àmbit.

3.- L'Association Culturelle d'Obernai i l'Institut Ramon Llull decideixen desenvolupar projectes en l'àmbit de les arts escèniques i el cinema que activin les relacions culturals entre Catalunya i Alsàcia i que permetin incidir en tots els elements que comparteixen els dos territoris i coorganitzen conjuntament el focus de circ català Catalan Circus on Tour que es du a terme durant el festival.

En aquest focus de circ català s'hi presenten espectacles de les companyies catalanes Circ Teatre Modern, Circ Pànic, Atempo Circ i Les Capgirades. D'altra banda, també s'ha programat una carta blanca al circ català coordinada per Johnny Torres amb el nom d'"Impromptu. Mostra de circ català emergent", en què es presenten diversos fragments d'una desena d'artistes emergents.

4- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la realització d'aquest focus català i en el marc de les relacions institucionals que ambdues parts desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació continuada en l'àmbit de la difusió internacional de les arts escèniques de Catalunya a Obernai, l'Institut Ramon Llull i l'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai acorden signar el present conveni que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMER.- Objecte del conveni



L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Association Culturelle d'Obernai per tal de fer possible la participació de quatre companyies de circ catalanes (Circ Pànic, Atempo Circ, Capgirades, Circ Teatre Modern i Impromptu) en el focus de circ català Catalan Circus on Tour, que es realitza en el marc del Festival de Circ Pisteur d'Étoiles que se celebra del 27 d'abril al 14 de maig de 2013 a Obernai (França).

La programació catalana en el focus de circ català Catalan Circus on Tour, consta en annex.

SEGON.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull gestiona i assumeix directament les despeses de desplaçament dels 19 artistes catalans programats i de la càrrega fins a un màxim de VUIT MIL DOS-CENTS

TRENTA-CINC EUROS (8.235 €), amb càrrec a la partida pressupostària 004-043-204320
Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques – Equipaments i Festivals.

TERCER.- Obligacions de l'Association Culturelle d'Obernai

L'Association Culturelle d'Obernai es compromet a gestionar i assumir, directament o a través del patrocini públic o privat, les despeses associades a l'organització del festival i, en relació amb la programació catalana en el marc del festival, assumirà, les obligacions següents:

- assumir i gestionar les despeses d'allotjament de tots els participants
- assumir i gestionar les despeses tècniques derivades de les actuacions
- assumir i gestionar els transports interns entre l'aeroport, l'allotjament i el lloc d'actuació
- assumir les despeses de manutenció dels participants durant tota la durada de la fira
- assumir els caixets dels artistes. Aquest caixet quedarà fixat mitjançant un contracte entre l'Association Culturelle d'Obernai i els artistes
- aportar a l'Institut Ramon Llull una memòria valorativa de l'activitat, una vegada realitzada, que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic i material gràfic.

QUART.- Logotips

L'Association Culturelle d'Obernai es compromet a incloure el logo de l'Institut Ramon Llull i del focus de circ català Catalan Circus on Tour en tots els suports de promoció i de premsa que es realitzin.

L'Association Culturelle d'Obernai també es compromet a enviar a l'Institut Ramon Llull, amb l'antelació suficient, tot el material gràfic que inclogui el seu logotip per a la seva aprovació prèvia i a respectar les normatives d'aplicació gràfica de l'Institut Ramon Llull.

CINQUÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

SISÈ .- Resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- 
- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
 - b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
 - c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
 - d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

SETÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

30 SET. 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla


 **institut
ramon llull**
diagonal, 373
08008 barcelona

Michel Suhr



ANNEX: PROGRAMACIÓ CATALAN CIRCUS ON TOUR

La programació catalana en el focus de circ català Catalan Circus on Tour, que es realitza en el marc del Festival de Circ Pisteur d'Étoiles és la següent:

Dimarts 30 abril

Hora: de 22h30 a 23h30

Artista: Circ Teatre Modern

Espai: Petit Chapiteau

Dimecres 1 de maig

Hora: d'11h30 a 12h10

Artista: Circ Pànic

Espai: Place du marché

Hora: de 12h15 a 12h30

Artista: Atempo Circ

Espai: Place du marché

Hora: de 13h a 13h15

Artista: Les Capgirades

Espai: Parking des Remparts

Hora: de 15h a 15h15

Artista: Atempo Circ

Espai: Place du marché

Hora: de 15h45 a 16h

Artista: Les Capgirades

Espai: Parking des Remparts



Hora: de 16h15 a 16h45

Artista: Circ Pànic

Espai: Place du marché

Hora: de 17h a 18h

Artista: Circ Teatre Modern

Espai: Petit Chapiteau

Divendres 3 de maig

Hora: de 22h a 23h15

Espectacle: "Impromptu. Mostra de circ català emergent"

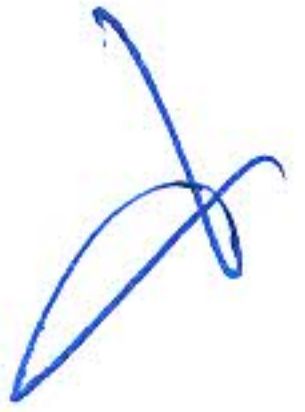
Espai: Petit Chapiteau

Dissabte 4 de maig

Hora: de 18h30 a 19h45

Espectacle: "Impromptu. Mostra de circ català emergent"

Espai: Petit Chapiteau

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'X' or 'A' shape with a loop.

ACCORD ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION CULTURELLE D'OVERNAI

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

Monsieur Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,

D'UNE PART,

ET

Monsieur Michel Suhr, président de l'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai,

D'AUTRE PART,

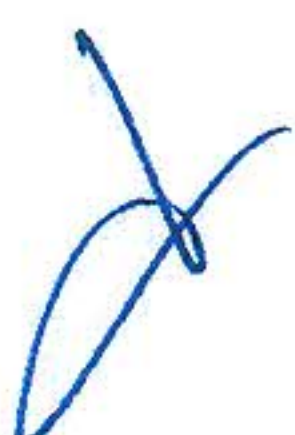
Les parties interviennent :

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, ayant son siège social carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelone, titulaire du numéro d'identification fiscale S0800063J, en vertu de sa nomination par le conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des statuts.

Le second, en qualité de président de l'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai, titulaire de la carte nationale d'identité numéro domiciliée rue Athic, numéro 4, Obernai (France), en vertu du certificat délivré par le Tribunal d'Instance de Molsheim (France) daté du 16 août 2012.

Toutes les parties se reconnaissent la pleine capacité juridique pour souscrire le présent accord de collaboration.

IL A PRÉALABLEMENT ÉTÉ EXPOSÉ CE QUI SUIT :



1. Le consortium de l'Institut Ramon Llull est un organisme de droit public, ayant sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment sous toutes leurs formes, genres et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.

2.- L'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai est une association qui a pour objet de collaborer dans la gestion artistique et financière de tout

équipement qui lui est confié ; de réaliser des activités de diffusion et d'animation culturelle à partir de diverses techniques d'expression : théâtre, musique, expositions, conférences, ateliers et bibliothèques ainsi que de créer des liens avec les associations locales.

Cette association fut créée en 1981 et elle est en charge de la gestion artistique et financière de l'équipement culturel Espace Athic – Relais Culturel d'Obernai. Cet espace gère et décide de la programmation d'une salle de cinéma de 200 places, de l'Espace Athic et du festival de cirque Pisteur d'Étoiles.

L'Espace Athic abrite une saison stable de programmation de septembre à avril et accueille une vingtaine de représentations dans le domaine de la musique, du théâtre, du cirque, de la danse, du ciné-concert et des marionnettes. Le festival de cirque Pisteur d'Étoiles a lieu chaque année dans la ville d'Obernai. Le festival accueille des compagnies internationales qui présentent leurs spectacles à l'air libre ou sous des chapiteaux spécifiquement installés pour le festival. Ce festival a reçu récemment la catégorie de *Pôle du cirque* afin d'encourager la création, la production et la formation dans la région Alsace et de favoriser les alliances internationales dans ce domaine.

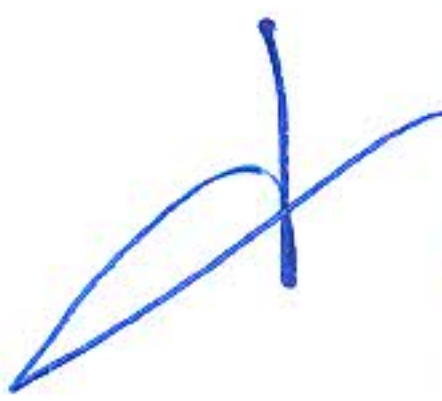
3.- L'Association Culturelle d'Obernai et l'Institut Ramon Llull décident de développer des projets dans le domaine des arts de la scène et du cinéma, qui encouragent les relations culturelles entre la Catalogne et l'Alsace et qui permettent de mettre l'accent sur tous les éléments que partagent les deux territoires, et organisent ensemble le focus du cirque catalan Catalan Circus on Tour qui sera présenté pendant le festival.

Dans ce focus du cirque catalan sont présentés les spectacles des compagnies catalanes Circ Teatre Modern, Circ Pànic, Atempo Circ et Les Capgirades. En outre, il a également été programmé une carte blanche au cirque catalan coordonnée par Johnny Torres sous le nom d'« Impromptu. Aperçu du cirque catalan émergent », pendant laquelle sont présentés différents fragments de spectacles d'une dizaine d'artistes émergents.

4- L'Institut Ramon Llull juge très favorablement la réalisation de ce focus catalan et dans le cadre des relations institutionnelles que les deux parties souhaitent maintenir ainsi que dans le but d'établir une coopération continue dans le domaine de la diffusion internationale des arts de la scène de Catalogne à Obernai, l'Institut Ramon Llull et l'Association Culturelle d'Obernai – Espace Athic – Centre Culturel d'Obernai conviennent de signer le présent accord qui sera régi par les clauses détaillées ci-après.

IL EST ENSUITE ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

PREMIÈREMENT.- Objet du présent accord



Le présent accord vise à établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'Association Culturelle d'Obernai afin de permettre la participation de quatre compagnies de cirque catalanes (Circ Pànic, Atempo Circ, Capgirades, Circ Teatre Modern et Impromptu) au focus du cirque catalan Catalan Circus on Tour, qui aura lieu dans le cadre du Festival de cirque Pisteur d'Étoiles du 27 avril au 14 mai 2013 à Obernai (France).

La programmation catalane dans le focus du cirque catalan Catalan Circus on Tour est annexée.

DEUXIÈMEMENT.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull gère et assume directement les frais d'hébergement des 19 artistes catalans programmés et le transport pour un montant maximum de HUIT MILLE DEUX CENT TRENTE-CINQ EUROS (8 235 €), sur le poste budgétaire 004-043-204320 Création – Promotion extérieure arts de la scène – Équipements et Festivals.

TROISIÈMEMENT.- Obligations de l'Association Culturelle d'Obernai

L'Association Culturelle d'Obernai s'engage à gérer et assumer, directement ou au travers du parrainage public ou privé, les frais associés à l'organisation du festival et, en relation avec la programmation catalane dans le cadre du festival, elle assumera les obligations suivantes :

- assumer et gérer les frais d'hébergement de tous les participants ;
- assumer et gérer les frais techniques découlant des représentations ;
- assumer et gérer les transports internes entre l'aéroport, le lieu d'hébergement et le lieu de la représentation ;
- assumer les frais de subsistance des participants pendant toute la durée du festival ;
- assumer les cachets des artistes. Lesdits cachets seront fixés par contrat entre l'Association Culturelle d'Obernai et les artistes ;
- fournir à l'Institut Ramon Llull un mémoire d'évaluation de l'activité, une fois réalisée, comprenant le dossier de presse, le taux d'assistance et le matériel graphique.

QUATRIÈMEMENT.- Logotypes

L'Association Culturelle d'Obernai s'engage à inclure le logotype de l'Institut Ramon Llull et du focus du cirque catalan Catalan Circus on Tour sur tous les supports de promotion et de presse qui seraient réalisés.

L'Association Culturelle d'Obernai s'engage également à envoyer à l'Institut Ramon Llull, suffisamment à l'avance, tout le matériel graphique comprenant son logo pour approbation préalable et à respecter la charte graphique de l'Institut Ramon Llull.

CINQUIÈMEMENT.- Durée du contrat

Le présent contrat prend effet à partir de la date de sa signature jusqu'à ce que soient remplies les obligations des parties.

SIXIÈMEMENT.- Motifs de résiliation de l'accord

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Dénonciation de l'une des parties, avec un préavis en aucun cas inférieur à 3 mois.

- c) Non-respect de ses clauses.
- d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.

SEPTIÈMEMENT.- Nature de l'accord

Le présent accord de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

En foi de quoi, pour preuve de leur accord, les parties signent le présent accord en quatre exemplaires (deux en catalan et deux en français) originaux, à leurs adresses respectives, le

30 SEP. 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla


LLLL institut ramon llull
diagonal, 373
08008 barcelona

Michel Suhr



ANNEXE : PROGRAMMATION DU CATALAN CIRCUS ON TOUR

La programmation catalane relative au focus du cirque catalan Catalan Circus on Tour, dans le cadre du Festival de cirque Pisteur d'Étoiles, est la suivante :

Mardi 30 avril

Horaire : de 22 h 30 à 23 h 30

Artiste : Circ Teatre Modern

Espace : Petit Chapiteau

Mercredi 1^{er} mai

Horaire : de 11 h 30 à 12 h 10

Artiste : Circ Pànic

Espace : Place du marché

Horaire : de 12 h 15 à 12 h 30

Artiste : Atempo Circ

Espace : Place du marché

Horaire : de 13 h à 13 h 15

Artiste : Les Capgirades

Espace : Parking des Remparts

Horaire : de 15 h à 15 h 15

Artiste : Atempo Circ

Espace : Place du marché

Horaire : de 15 h 45 à 16 h

Artiste : Les Capgirades

Espace : Parking des Remparts

Horaire : de 16 h 15 à 16 h 45

Artiste : Circ Pànic

Espace : Place du marché

Horaire : de 17 h à 18 h

Artiste : Circ Teatre Modern

Espace : Petit Chapiteau

Vendredi 3 mai

Horaire : de 22 h à 23 h 15

Spectacle : « Impromptu. Aperçu du cirque catalan émergent »

Espace : Petit Chapiteau

Samedi 4 mai

Horaire : de 18 h 30 à 19 h 45

Spectacle : « Impromptu. Aperçu du cirque catalan émergent »

Espace : Petit Chapiteau

